

Почему китайцам не стоит рассказывать анекдоты про тещу

На днях в АмГУ прошла научно-практическая конференция, в рамках которой перед студентами с лекциями выступила профессор университета иностранных языков Пекина Ли Иннань. На одной из них она рассказала о китайском менталитете и традициях общения.

По мнению профессора, языковой и культурный барьер между двумя народами можно преодолеть только постепенным подходом, углублением в китайскую культуру. А для этого важно понять менталитет китайского народа.

Как обратиться к китайцу?

- Если с англичанами, французами, американцами все проще - ты знаешь, как кого зовут, и обращаешься к ним по имени (Том, Джон, Мэри и т. д.), можно даже подойти к президенту Обаме, сказать: «Барак, хэлло!» - и, наверное, он не обидится, - то в китайской культуре выработались свои традиции и достаточно сложный этикет. Поэтому очень важно понять, как в Китае принято обращаться - по имени или по фамилии? И тут часто возникают ошибки, которые режут слух. А бывает и наоборот. У нас в Китае, например, к преподавателю обращаются просто «учитель» - лаоши. Поэтому, когда наши китайские учащиеся в России обращаются к учителю на русском языке, они тоже говорят: «Преподаватель, здравствуйте». Русскому человеку это режет слух. Также поставьте себя на место китайца и представьте, что вы обратились к нему не так, как принято.

Итак, по фамилии или по имени? Обращения по имени в Китае ограниченные, их используют в семье, обычно так обращаются старшие к младшим. Также их используют очень близкие между собой люди. Больше в ходу обращения по фамилии. Но при этом мы не можем просто кричать: Ли! Или: Ван! Это очень невежливо. Есть свои правила. Так, если это молодой человек (или он просто намного моложе вас), можно добавлять к его фамилии приставку «Сяо», что означает «маленький». Если же человек старше вас или вы уже сами взрослый человек, то к своему ровеснику или человеку чуть постарше надо обращаться «Лао», что переводится как «старый», иногда - «старина». Например, Лао Ли, Лао Ван. А если это очень уважаемый, почтенный человек, то приставку Лао ставят после фамилии. Например, мою маму, которую по-китайски зовут Ли Ша (от русского сокращения ее имени Лиза), сейчас называют Ли Лао из уважения к ее возрасту.

Полностью имя и фамилию называют в школе - когда обращаются к ученикам, или в детских садах - воспитатели обращаются к детям. Так может преподаватель обратиться к студенту, иногда товарищи по школе или вузу тоже могут друг к другу так обращаться. А когда человек начинает работать, то к нему можно обращаться по фамилии, добавляя должность.

«Лаоши» - обращение к учителю - звучит уважительно, а среди рабочих профессий распространяется обращение «шифу» (наставник). Вот приходит, например, сантехник, вы можете ему сказать: «Ван шифу...»

Кстати, об именах

- У китайцев фамилий не так много, как у русских, они ограничены числом 100 - так считается, но фактически их немного больше. В любом случае, их гораздо меньше, чем у русских. Зато у китайцев намного больше имен, причем они очень разнообразны. Если в русском языке имена восходят, прежде всего, к именам святых и число их ограниченное, то в китайском языке выбирать имя можно совершенно произвольно. Можно взять, по идее, любой иероглиф, или соединить два иероглифа, и дать имя ребенку. Сейчас восстанавливается древняя традиция выбора имен - с учетом гороскопа новорожденного. В старину часто обращались к гадателю, чаще всего даосу, который по дате и даже часу рождения ребенка составлял ему гороскоп на всю жизнь. Даосский гороскоп состоит из пяти стихий, из которых, как считается, состоит весь космос и организм человека. Стихии, взаимодействуя между собой, оказывают влияние и на характер, и на судьбу человека. Исходя из того, человеку выбирают в имя иероглиф, соответствующий отсутствующей в гороскопе стихии, для восполнения, гармонизации его судьбы.

Девушкам часто выбирают имена, связанные с понятиями цветов, красивых трав или чего-то такого поэтического - «утренняя заря», «прекрасная осень». Мужчинам выбирают имена, связанные с силой, мужеством, нередко - с богатством. Но это все необязательно и зависит от воли родителей. Бывают такие нейтральные имена, по которым сложно определить, мужчина это или женщина. Даже в моем имени есть иероглиф «нань», который часто входит в состав мужских имен. Кстати, на юге некоторым девочкам дают имена, в которые входит мужской иероглиф. Видимо, тоже для какой-то гармонизации в семье - чтобы был мальчик хотя бы в виде иероглифа.

В старом Китае часто у женщин вообще не было имен. Например, у моей китайской бабушки так и не было имени. Женщин называли, соединяя две фамилии, - ее девичью и фамилию мужа. А в семье к ней обращались по наименованию родства - мама, бабушка, тетья и так далее. Это было связано с тем, что женщина не допускалась к социально-общественной жизни. Слава богу, в XX веке это все преодолено, а сейчас - тем более. Начиная с XX века женщина не меняет фамилию, выходя замуж, а ребенку можно выбрать любую фамилию - хоть отца, хоть матери.

О китайских семьях

- Китайские семьи издревле были очень большими, туда входила не только малая семья - дети и родители, но и все тети, дяди и другие родственники, которые формировали большой семейный клан. Родственников всегда было много, и назывались они сложно, по-разному. Например, есть деление на то, какой это дядя - со стороны отца или матери, дядя старший или дядя младший. Китайский язык в этом плане обладает очень широким набором средств. Можно, например, одним словом выразить такую степень родства - «моя бабушка по отцовской линии со стороны тети, сестры отца». Традиционно родственники со стороны отца считались кровными, или внутренними, а со стороны матери - внешними. Отсюда и разница в наименовании бабушек со стороны отца и матери. До сих пор эти наименования родства остаются в силе и употребляются. Для русского человека это очень сложно запомнить, это непривычно.

... В современной семье отношения, конечно, усложняются. В старину считалось, что невестка должна становиться дочерью родителям мужа, и на отношения «невестка - свекровь» распространялись те же правила, требования и этические нормы, как на отношения «дочь - родители». Но в наши дни это считается сложным вопросом. Кстати, отношения зятя и тещи в Китае решаются как-то безболезненно, поэтому китайцы не воспринимают русских анекдотов о тещах, даже считают, что это нехорошо - шутить над старшим и близким человеком. А вот свекровь и невестка - это всегда очень непросто. Поэтому нередко по телевизору и в газетах в поучительных целях показывают сюжеты о том, как невестки заботятся о своих свекровях.

Конечно, в современной семье и конфликтов стало больше, бывают раздоры, случаи непослушания родителей. Но все-таки в целом ценность семьи остается.

Отношение к старикам и детям

- Китайская традиционная мораль всегда требовала уважения к пожилым людям. Согласно даосским воззрениям, долголетие - это идеал святости, к которому издавна стремились. Поэтому в восприятии китайцев, если человек обрел долголетие, это свидетельствует о том, что на нем есть какая-то благодать, что он своей нравственностью, своей добродетелью заслужил это долголетие. Поэтому, в частности, моя мама, которой недавно исполнилось сто лет, говорит, что старикам хорошо жить в Китае. Когда китайцы узнают, сколько ей лет, они приходят в восторг и даже хотят сесть рядом, как-то прикоснуться, сфотографироваться с ней - они как бы чувствуют, что на них переходит какая-то доля благодати.

1 июня в Китае, как и в России, отмечается Международный день защиты детей. У нас он стал очень большим, всенародным праздником, в отличие от женского дня. День 8 Марта остался каким-то очень официальным праздником, не выходным днем. По закону женщинам, конечно, должны давать полдня отдыха. Но реально, по крайней мере в вузах, этого не происходит, потому преподаватели сплошь женщины - кто же будет отменять занятия и закрывать учебные заведения на полдня? А вот к Дню ребенка готовятся, в детских садах и в начальных классах школ проходят концерты, родители дарят детям подарки. Кстати, на 1 января подарки не дарят, а вот на 1 июня - дарят. Это все тоже связано с традиционным отношением к детям - дети считались носителями счастья. До сих пор есть китайская поговорка «Много детей - много счастья». Эта поговорка, конечно, противоречит сейчас китайской политике одного ребенка .

Любовь и свадьба

- Понятие брака в традиционной китайской культуре считалось важным. Но важным не для счастья конкретного молодого человека или девушки, а для продолжения рода. Брак считался делом семейно-

клановым, а не личным. Мы это видим во многих китайских старинных романах, поэмах, где сплошь и рядом брак вступает в противоречие с любовью. Любовь в древней китайской культуре не являлась ценностью.

В древней китайской культуре очень строго регламентировалось общение между мужчиной и женщиной. Считалось, что женщина - существо низшего сорта. И даже Конфуций говорил, что от людей мелких, подлых и от женщин надо держаться подальше, с ними очень трудно общаться. Говорят, это было связано с тем, что у самого Конфуция была очень сварливая и к тому же некрасивая жена. Видимо, он ее даже побаивался. И конфуцианство выработало такую линию в отношении женщин.

В целом в обществе сейчас господствуют современные отношения, но кое-где сохранились и традиционные. Особенно когда мы переходим из города, из интеллигентной среды, в деревню, на периферию, к более простым семьям - в них мы больше видим проявления традиционной культуры. И когда поднимается вопрос «любовь и брак», то и в наши дни здесь также возникают семейные конфликты, потому что в большинстве семей отношение родителей, их согласие на брак остаются очень важными.

Вообще, в Китае мы сейчас видим очень пеструю картину. Наряду со знакомством по Интернету еще до сих пор можно встретить традиционное сватовство, а в деревнях по-прежнему существует традиция калыма, брачных подарков, которые мужчина должен сделать семье своей будущей жены. Но и в городах тоже нередко семья женщины, особенно будущая теща, настаивает, чтобы жених уже имел свою обставленную квартиру, машину, и только тогда дают согласие на брак дочери. Поэтому в Китае женитьба - это очень дорогостоящее дело.

В свадебном ритуале мы тоже видим смешение традиционного и современного. Например, во время свадебного пира невеста сначала может появиться одетой по-европейски, а потом переодеться в национальное платье. Или бывает так, что платье по фасону европейское, но розовое или даже красное, в соответствии с китайскими представлениями о том, что красный цвет - это цвет праздника, а белый - это в Китае, вообще-то, цвет траура. Поэтому далеко не все родители согласны принять белый наряд невесты. И даже белые цветы на свадьбе тоже не приняты.

Когда Китай приходит в движение

- Праздник весны, Новый год по китайскому календарю - это главный семейный праздник. Самым важным считается ритуал встречи Нового года в семейном кругу. В преддверии праздника весь Китай приходит в невероятное движение. Заранее железные дороги начинают готовиться к перевозке миллионов, даже сотен миллионов пассажиров. Весь транспорт Китая нацелен на перевозку людей. На этот период рабочим, живущим в других городах, дают отпуска, останавливаются стройки, даже закрываются некоторые магазинчики и ресторанчики... Люди, с чемоданами, узелками, тюками, садятся в поезда, автобусы, а у кого с деньгами получше - то и на самолеты, и отправляются домой. Это уже такая неистребимая потребность, я бы сказала, зов крови или зов предков.

«Социальные сети» и коллективные фотографии

- Второй категорией по степени важности после семьи являются отношения «учитель - ученик». Я могу сказать, что в наши дни это уважительное отношение к учителю сохраняется. По крайней мере, если в школах подростки еще позволяют себе шалить или не слушаться, хотя в целом китайских школьников тоже дисциплинируют, то в высших учебных заведениях все мы, я и мои коллеги, с радостью испытываем это уважительное отношение и внимание к учителю.

... Таким образом, на этой основе в Китае формируются социальные сети, но не те, что в Интернете, а те, которые существуют в социуме. И формируются они из родственников, учеников, сослуживцев, земляков и т. д. И для китайцев все эти отношения являются очень важными, они живут в этих отношениях. И здесь проявляется как бы неписанный закон взаимопомощи, взаимоуважения и т. д. Когда китайцы знакомятся друг с другом, то зачин разговора сводится к тому, чтобы узнать, откуда вы родом, где учились, где работали... И это не просто праздное любопытство - прощупываются эти некие социальные ниточки: «О, а я тоже там работал! О, а я тоже знаю этого человека!»

Китайское общество с древности было иерархичным. Это хорошо проявляется даже в коллективных фотографиях. В Китае после различных конференций и других мероприятий любят делать коллективные фотографии. Мне доводилось делать коллективные фотографии и в России. Например, мне очень нравится фото, сделанное на прошлой конференции в АмГУ. Очень милый, непринужденный снимок, но по китайским понятиям совершенно недопустимый: в центре стоят очень симпатичные нарядные девушки, которые

участвовали в перформансе «Мода русского Харбина», а профессура, гости - сзади. На китайских фотографиях первый ряд занимают главные фигуры, руководители, они сидят в центре, а далее идут другие гости. И здесь нередко проявляется человеческая скромность. Если человек важный, статусный и его место в первом ряду, он не пойдет сразу туда садиться, он стоит, даже делает вид, что хочет встать сзади. Затем к нему подходит распорядитель и прямо чуть ли не насильно усаживает его на почетное место. Если человек молодой, этикет предписывает ему становиться в задние ряды.

«Лаоши не обнимают»

- Интересный вопрос по поводу дистанции между собеседниками при общении. У русских дистанция при общении может быть ближе, русский человек может даже обнять, похлопать по плечу. У китайцев же дистанция больше, поскольку традиция предписывала избегать физического прикосновения. Сейчас это, конечно, становится проще, особенно у молодежи. Например, мне, как человеку обеих культур, даже понравилось, когда один китайский студент пожелал со мной сфотографироваться. Он сказал: «А можно я вас обниму?» Я сказала: «Пожалуйста, конечно!» Это было очень по-русски, потому что по-китайски лаоши не обнимают.

О поведении в общественных местах

- У некоторых сейчас возникают вопросы, связанные с поведением китайцев в общественных местах. Дело в том, что китайский традиционный этикет очень сложный, иерархичный, но он никак не регламентировал поведение в общественных местах. Он рассчитан на поведение в кругу родных, знакомых, а не на поведение в публичном пространстве. Я это объясняю тем, что Китай долгое время был аграрной страной. Большие города были, но все равно там жизнь протекала в определенном кругу - соседи, родственники. А на селе тем более все друг друга знали. И вот это большое публичное пространство, общественный транспорт, общественные места, музеи и т. д. - все это появилось только в XX веке, а представления о поведении, правила поведения не успевают, они остаются на прежнем уровне.

Для традиционного китайского менталитета просто прохожий - это человек «никто», человек индифферентный по отношению к тебе, с которым ты не имеешь никаких контактов. А если у тебя не будет с ним никаких контактов, то зачем тебе с ним церемониться. Поэтому один и тот же китаец, который очень вежлив по отношению к родителям, старшим в семье, на работе, уважает своего учителя, выйдя на улицу, может совершенно не соблюдать каких-то правил. Может не пропускать никого, пролезть без очереди, человек даже может войти в вагон метро и поставить свою сумку у дверей - ему так удобно, он как бы никого не видит вокруг себя, он один в этом своем пространстве.

Конечно, здесь требуется перевоспитание людей, но это долгий процесс. Кстати, появился такой способ воспитания - с учетом того, что нередко бывают нарекания в адрес китайских туристов не только в России, но и в других странах. Я, как только прилетела в Москву, включила свой китайский мобильник, и мне тут же пришла SMS от министерства иностранных дел КНР, которая предупреждает китайских туристов о том, что они находятся на территории другой страны и должны соблюдать законы и правила, вести себя вежливо и т. д. Будем надеяться, что постепенно эта разница между правилами поведения и отсутствием правил поведения в публичном пространстве сгладится. Тогда, думаю, будет меньше конфликтов и меньше нареканий.

Сдерживай эмоции и улыбайся

- Почему китайцы кажутся закрытыми? Потому что с древних времен конфуцианство требовало сдерживать свои эмоции, не проявлять их свободно. Потому что такое проявление эмоций может задеть кого-то, нарушить отношения. А для конфуцианской традиции самое важное - поддержание правильных, ровных отношений. Особенно требуется сдерживать отрицательные эмоции. И русские обращают внимание, что у китайца часто на лице бывает улыбка, которая является не проявлением эмоции, а именно этикетным знаком, знаком вежливости. Когда разговариваешь с человеком, нужно улыбаться, тем самым выражая свое хорошее отношение к нему. Даже когда речь идет о каких-то печальных вещах, китайцы стараются при этом улыбаться. Не потому что им так радостно, а потому что хочется как-то сгладить то тяжелое впечатление, которое плохое сообщение может произвести на собеседника.

Стремление к гармонизации отношений в социуме привело к тому, что у китайцев в характере лежит стремление избежать крайности в поведении и избежать прямых конфликтов с людьми, может быть, за исключением незнакомых людей на улице. С одной стороны, это может быть хорошо, но с другой - они избегают открытой критики, может быть, даже резкого выражения мнения. Например, на защитах в университете бывает, что кто-то выражает свое мнение очень обтекаемо, чтобы никого не обидеть. И

особенно трудно бывает понять русским или другим иностранцам - а чего же китаец хочет? Что он думает? Он согласен или не согласен? Китаец поймет другого китайца - даже по выражению глаз, лица, по ситуации... А иностранцу будет трудно. Но здесь нужно больше общаться, нужно углубиться в культуру - и тогда постепенно можно будет все лучше понимать китайцев. Но, с другой стороны, я думаю, что китайцы, которые живут в России, тоже должны знать русскую культуру, лучше понимать русский характер, адаптироваться к обстановке и к людям. Когда обе стороны адаптируются, я думаю, у нас будут гармоничные отношения.

Автор: Юлия Гоман © Комсомольская правда В МИРЕ, КИТАЙ 👁 29149 29.05.2014, 00:29 📌 1076
URL: <https://babr24.com/?ADE=126206> Bytes: 18499 / 18409 Версия для печати Скачать PDF

👍 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

newsbabr@gmail.com

Автор текста: **Юлия Гоман.**

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](#)

Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: [@bur24_link_bot](#)

эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: [@irk24_link_bot](#)

эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: [@kras24_link_bot](#)

эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: [@nsk24_link_bot](#)

эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: [@tomsk24_link_bot](#)

эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: [@babrobot_bot](#)

эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)